

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 10, Desafíos de la traducción, cuestiones culturales, parte 2

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 10, Desafíos en la traducción y la comunicación, Cuestiones culturales, Parte 2.

Continuamos con nuestra discusión sobre los desafíos de la transferencia de traducción. Algunos de los desafíos en la comunicación cuando se transfiere un texto del texto de origen en un idioma a un texto de destino en otro idioma.

Entonces, esto es Desafíos Culturales, Parte 2. Como dijimos, tenemos el contexto; necesitamos entenderlo. Necesitamos entender el contexto de la situación y quién está involucrado. Necesitamos entender la situación dentro de su contexto cultural.

Necesitamos entender cuál es la frase o palabra dentro del texto o el párrafo dentro del texto. Necesitamos entender la oración y las palabras que acompañan a las palabras en esas oraciones. Y necesitamos comprender los conceptos culturales, la cosmovisión y el uso de las palabras; todas esas cosas nos ayudan a desglosar el significado del texto.

¿Y cómo nos ayuda esto a traducir? Entonces, el primer paso de la traducción es descomponer el significado. El segundo paso de la traducción es cómo comunicarlo a este otro idioma. Bien, entonces estamos viendo un pasaje del Génesis.

Tuvimos esta dificultad cuando estaba traduciendo Génesis al idioma orma. Y en Génesis 29, esta es la situación en la que Jacob va al norte, a Mesopotamia, y se encuentra con su tío Labán. Y luego quiere casarse con Rebecca, perdón, Rachel.

Y el tío Labán hace una trampa y lo engaña. Y por la noche, acaba casándose con Leah. Más tarde se casó con Raquel.

Y luego dice que ambas mujeres estaban quietas, aún no habían tenido hijos. El versículo 31 de Génesis 29 dice: Y vio Jehová que Lea no era amada. Y él abrió su vientre, pero Raquel era estéril.

Lea concibió y dio a luz un hijo y le puso por nombre Rubén. Porque ella dijo: Porque el Señor ha visto mi aflicción, seguramente ahora me amará mi marido. Entonces, trabajamos en este texto.

Mi traductor de Orma y yo leímos el texto en inglés: Rachel no era amada. Disculpe, Leah no era amada. Bien, ahora ponlo en Orma. Y así, lo tradujo al orma.

Y la palabra que usó fue odiada. Leah era odiada. Entonces Dios abrió su útero.

Y estoy pensando, vaya, eso es un poco fuerte. La comparación es que amaba a Raquel más que a Lea. Entonces, es una comparación.

Y mi traductor dijo: Eso es todo lo que tenemos. No tenemos otra opción. Entonces, al investigar más con él, tienen la palabra amor.

Y ya sabes, en inglés podemos decir: Me encanta la pizza. O amo a los Dallas Cowboys, lo cual, por cierto, no es así. O amo alguna otra cosa por la que en realidad no sentimos afecto.

Entonces podemos hacer eso. Me gustan, me gustan un poco. No me gustan.

No me gusta esto. Odio eso. Eso no me gusta mucho.

Entonces, no solo tenemos las dos palabras, tenemos gradaciones de cada una. Y me dijo, es lo uno o lo otro. No tenemos la distinción entre agradar y amar.

No hacemos distinción entre desagradar y odiar. Tenemos estas dos palabras. Bien, bueno, veamos qué dice la Biblia swahili.

Bueno, la Biblia swahili decía: ódialo. Y estoy pensando, maldita sea, ¿ahora qué hago? Así que, en caso de duda, lee las instrucciones. En caso de duda, regrese al hebreo.

Entonces, volvamos al hebreo, revisamos esta palabra y la palabra fue odiada. Ese es su concepto cultural. Esa es su forma de pensar y su visión del mundo.

Así ven el mundo. Y entonces, si no le agradas a alguien, dirás: esa persona me odia. Si le haces algo desagradable a alguien, me preguntarán por qué me odias. ¿Por qué me odias? No te odio.

Entonces ¿por qué hiciste lo que hiciste? Y ver esto nos da una idea de lo que significa el texto cuando dice: Dios dice: Amé a Jacob pero odié a Esaú. Es una comparación. No es que Dios odie a la gente y Dios odia a Esaú.

Obviamente, Dios bendijo a Esaú. Tuvo muchos hijos. Incluso en el Nuevo Testamento, los edomitas eran descendientes de Esaú.

Entonces, Dios no odió literalmente, pero esas eran las limitaciones del lenguaje, y ese es su concepto de odiar y amar. Fascinante. Bien, van a otro ejemplo del libro de Rut.

Ruth está cargada de implicaciones culturales que no entendemos. Y comienza en el capítulo uno. Entonces, el escenario es Elimelec y su esposa Noemí, y sus dos hijos viven en el área de Belén.

Hay sequía, hay hambruna. Entonces se marcharon y se dirigieron al país vecino de Moab. Y permanecieron allí durante unos diez años.

Durante ese tiempo, Elimelec muere. Durante ese tiempo, los dos hijos se casan. Entonces Malon y Killian se casan con mujeres moabitas.

Pero antes de tener hijos con esas mujeres, Malon muere y Killion muere. Y entonces Noemí escucha, oh, el hambre ha desaparecido en Belén. Ya hay comida.

Y ella dice que voy a volver. Tengo que volver a casa. No puedo quedarme aquí en Moab.

No tengo familia aquí. Me voy a casa. Y así, las dos hijas intentan ir con ella.

Y ella dice, chicas, no vengán conmigo. Y esto fue lo que ella dijo: regresad mis hijas, ¿por qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo todavía hijos en mi vientre para que sean vuestros maridos? Devuélveme a mis hijas, vete, que soy demasiado vieja para tener marido. Si dijera que tengo esperanza, si incluso tuviera un marido esta noche y tuviera hijos, ¿esperaría hasta que crecieran? ¿Se abstendría entonces de casarse? No, hijas mías, porque a mí me es más difícil que a vosotras.

Porque el Señor, la mano del Señor ha ido contra mí. Y nos preguntamos ¿de qué carajo está hablando? Casarse cuando sea mayor, tener hijos, esperar un marido. ¿Qué pasa con todo eso? Eso no tiene sentido.

Al menos no tiene sentido en nuestra cultura y tal vez incluso en otras culturas del mundo. No lo sabemos. Entonces, esto se refiere a la costumbre del matrimonio levirato.

El matrimonio levirato dice en Deuteronomio 25:5-9, que si una mujer muere, el hermano de su marido fallecido se casará con ella. ¿Por qué? Una cosa es que ella pertenece a esa familia y merece permanecer dentro de esa familia. Otra cosa es que necesita que alguien la cuide y la cuide.

En aquellos días la gente no tenía trabajo. Entonces no puede salir a buscar trabajo. Está bien, volveré a la escuela, obtendré mi título y seré maestra de escuela primaria.

No sucedió. Cuando una mujer es niña, al crecer, está bajo el mando de su padre. Cuando se casa, está bajo el mando de su marido.

Entonces, ella siempre estuvo bajo alguna autoridad masculina en esa cultura en ese momento. Entonces, ¿cómo puede mantenerse a sí misma y a sus hijos si es una mujer soltera? Entonces, el hermano es responsable de casarse con ella. Sin embargo, ¿qué pasa si ella no tiene hijos? Si no tiene hijos, como dice en Deuteronomio 25, el primer hijo que nace se cuenta como hijo del marido fallecido.

Toma el nombre del padre y cualquier posesión que tenga el padre pertenece a ese niño. Después de eso, cualquiera de los otros niños se cuenta como hijo del número dos. Entonces, tenemos esta distinción entre la viuda que se casa con su hermano y los hijos que podría tener.

Bien, entonces el único ejemplo real de esto está en Génesis 38 con Judá y Tamar. Judá se casó con una mujer cananea. Tuvo tres hijos.

Y el primero se casó con Tamar. Y el texto dice que era malo. No decimos por qué.

Entonces el Señor se lo llevó. De hecho, el Señor acabó con su vida. ¿Así que lo que ocurre? El hermano número dos tiene que casarse con Tamar.

Recuerda lo que dijimos sobre lo que pasa con los niños. Ella aún no tiene hijos. ¿Así que lo que ocurre? El hijo primogénito recibe las posesiones del número uno.

Todos los demás niños van con el marido número dos. Y entonces, realmente, estás preservando el nombre de esta persona que murió. Y la expresión en hebreo enaltece su nombre.

En otras palabras, preservarlo para que perdure. Pero se negó a dejar embarazada a Tamar porque no quería un hijo que heredaría la propiedad de su hermano. ¿Por qué? No lo sabemos.

Pero no quiso perpetuar el nombre de su hermano. Entonces el Señor lo tomó y murió. Bueno.

¿Así que lo que? ¿Cuál es el punto de todo eso? Bueno, el hermano número tres era demasiado joven para casarse con Tamar. Quizás tenía 20 años y necesitaba tener 25. ¿Quién sabe? No sabemos cuánto duró el período.

Pero Judá la envió de regreso a su padre y le dijo: espera hasta que Sela crezca. Cuando sea mayor, se casará contigo. Entonces ella dice, está bien, está bien.

Entonces, ella usa ropa de viuda y continúa usándola año tras año hasta que su hermano pequeño crezca. Y luego está en edad de casarse. Judá tenía la responsabilidad en la estructura del clan, en la estructura familiar, de proporcionarle un marido a Tamar y proporcionarle hijos.

Y esos niños pertenecerían a la familia. Y la familia de Judá sería parte de eso. Entonces, Judah miró la situación y dijo, está bien, ella se casó con el número uno, el número uno murió.

Se casó con el número dos y el número dos murió. ¿Qué pasa si se casa con el número tres? En realidad, ella podría ser la causa de la muerte del número tres. Así que vamos a esperar y no vamos a permitir que eso suceda.

Entonces, él en realidad no estaba cumpliendo la ley que está en Deuteronomio para su nuera. Los acontecimientos suceden. Ella finalmente termina durmiendo con él y terminan teniendo hijos.

Entonces ese es el único caso en la Biblia de este ejemplo de matrimonio con levirato. Entonces, responsabilidad de la familia, responsabilidad del cuñado de la viuda, y todo eso. Así que eso es lo único que tenemos que seguir.

Entonces, ¿de qué está hablando Noemí aquí? Ella está hablando de, está bien, no soy tu suegro, tu suegro está muerto, pero tengo la responsabilidad de proporcionar maridos, pero no puedo. E incluso si me casara esta noche y tuviera gemelos o lo que sea, pasarán 20 años o más, 25, 30 años antes de que crezcan. ¿Y realmente vas a esperar 30 años para conseguir un marido? No, no lo vas a hacer.

Eso es ridículo. Así que regresa. Comprender eso nos ayuda a entender este pasaje de Rut.

Y es por eso que dijimos que este tipo de información se puede poner en una nota a pie de página o, mejor aún, ¿qué tal la introducción de un libro? Si lees eso en la introducción de un libro y tu mente se intensifica, y luego lees el texto, dices, lo entiendo. Bien, sigamos adelante. El siguiente tema cultural se encuentra en el capítulo dos.

Entonces, el escenario es que Noemí y Rut están allí. Son pobres, no tienen dinero o no tienen mucho dinero para comprar comida. Entonces, es la temporada de cosecha y Rut dice: déjame ir a espigar al campo. Entonces, dejan que los pobres sigan a los recolectores y recojan lo poco que puedan.

Tal vez consigan un puñado, tal vez consigan un pequeño saco de comida. Pueden irse a casa y hacer eso. Luego regresan al día siguiente y lo hacen de nuevo.

Déjame ir y hacerlo en el campo de alguna persona. Y entonces encontró un hombre, su nombre era Booz. Y volvió a casa con una gran pila de comida.

Y Naomi dice, ¿de dónde sacaste esto? Y ella dice, de un chico, un chico, no sé, un chico rico, su nombre es Booz. ¿Y ella se va, Booz? ¿Te refieres a EL Booz? Bendito sea el Señor, que no ha retirado su bondad para con vivos y muertos. En otras palabras, que Dios, que vela por vivos y muertos, bendiga a Booz.

Y luego dice, este hombre es un pariente. Literalmente dice que este hombre está cerca de nosotros. Y luego dice que es uno de nuestros redentores.

Y eso significa que él es uno entre otros que posiblemente podría redimirlos. Sus versiones en inglés pueden usar palabras diferentes allí. Un pariente cercano no es realmente la palabra.

La palabra es redentor. Así que estamos tratando de analizar esta palabra redentor. ¿Cuál es la palabra redentor? ¿Cuáles son las connotaciones detrás de esto? ¿Cómo se usa? ¿Y cómo podemos entonces darle sentido a este pasaje usando la palabra redentor? Bien, entonces está en Goel.

Perdón, la palabra redentor es Goel del verbo hebreo gaal . Y está en Levítico 25. ¿Y qué nos dice Levítico 25? Dice, en primer lugar, si una persona tiene un terreno y necesita venderlo para obtener dinero.

Si quieren recuperar esa tierra, necesitan volver a comprarla. Bueno, no tiene dinero para volver a comprarlo, así que va con un pariente, probablemente un hermano o algo así, y le dice: ¿podrías volver a comprar el terreno? Entonces, la tierra pertenece al hermano que la volvió a comprar, pero tal vez compartan la tierra. Entonces, comprar el terreno es una de las cosas.

Redime la tierra de esta persona que se la compró a su hermano. Otra cosa es pagar la deuda. Si el hermano está endeudado, pide dinero prestado.

A veces lo meten en prisión hasta que pueda pagar sus deudas. ¿Me pueden ayudar pagando mis deudas? Sí. Entonces él hace eso.

Él va y paga la deuda del hermano. Entonces el hermano queda libre de esa carga y puede continuar. Otro es rescatado de la esclavitud.

Vemos eso en Éxodo, donde Dios dice: Yo os redimiré de la casa de esclavitud en Egipto. Yo te rescataré de esto. Entonces, en ese sentido, no hay ningún pago.

No hay intercambio. Dios no pagó nada para sacarlos. Simplemente lo hizo.

Y entonces, la palabra redimir puede usarse en un sentido más amplio, en sentido figurado, para significar salir de esta situación y entrar en esa situación. De la esclavitud a la libertad. También se usa acerca de Dios cuando se habla de los israelitas.

Él los redime en la batalla, o los rescata en la batalla de los enemigos con los que están peleando. Y entonces, dice Dios nos ha redimido de la mano de los filisteos, o Dios nos ha redimido de esta otra tribu. Y entonces la palabra go'el o go'al también se usa en ese caso.

Y también hay otros usos, pero no entraremos en eso. Pero tiene la idea de que los estás restaurando de esta mala situación a una buena situación. Entonces tienes ese tipo de imagen.

Entonces, Naomi está diciendo que somos gente pobre. Tal vez este hombre sería una de las personas que posiblemente podría sacarnos de esta situación y llevarnos a una situación mejor: de la pobreza a una vida cómoda.

Entonces, en el capítulo 3, Rut va y habla con Booz. Ella dice, eres mi redentor. Sería feliz si te casaras conmigo.

Y luego Booz pone en marcha los acontecimientos para ver que eso pueda suceder. Pero hay otra persona que tiene derecho a comprarle la tierra a Noemí. Tiene derecho a redimir a Rut.

Y eso está en el capítulo 4. Y comienza con esto. Ahora Booz subió a la puerta. Ahí es donde está el tipo de gente del concejo municipal: los ancianos que toman decisiones para la comunidad.

Sentándose allí, he aquí que pasaba el redentor de quien hablaba Booz. Entonces este hermano está más cerca de Elimelec, el esposo muerto, que Booz. Entonces él dijo: Ve, amigo, y siéntate aquí.

Y él se volvió y se sentó. Entonces tomó a diez hombres de los ancianos de la ciudad y les dijo: Siéntate aquí. Entonces todos se sentaron.

Entonces, está convocando un consejo. Está convocando a la corte. Entonces dijo al redentor: Noemí, que ha vuelto de la tierra de Moab, tiene que vender un terreno que era de nuestro hermano Elimelec.

Y cuando decimos hermano, es una relación de clan. Todos pertenecen al mismo clan y se consideran hermanos. ¿Padre y madre literales? No.

¿La misma familia? Sí. La misma línea que todos los padres. Puedes rastrearlos a todos hasta la misma familia.

Por eso quise informaros, diciéndoles que debíais comprarlo delante de los que están aquí sentados, delante de los ancianos de nuestro pueblo. Si vas a canjearlo, canjéalo. Si no, dímelo para saberlo.

Porque no hay nadie sino tú para redimirlo, y yo voy detrás de ti. Y él dijo: Lo redimiré. Entonces, ¿recuerdas lo primero que dijimos? La definición de objetivo es recomprar la tierra a un pariente pobre.

Lo voy a devolver a la familia. Entonces, este tipo dice, claro. No es un problema.

Ahí es donde entra en juego el concepto de canje del que hablamos antes. Continúa. Booz es un tipo muy cuidadoso, especialmente en la forma en que expone todo esto.

No está siendo engañoso, pero quiere exponerlo paso a paso e ir muy despacio mientras explica toda esta situación. Entonces dice esto, entonces Booz dijo: El día que compres el campo de mano de Noemí, adquirirás también a Rut la moabita, viuda del difunto, para levantar el nombre del difunto sobre su herencia. . ¿Qué fallecido? ¿El hermano Elimelec? No.

Elimelec tuvo un hijo, Melón. Melón era la esposa de Rut. Melón murió.

Entonces, para criar un hijo para Melon que luego perpetuaría el nombre de Melon y que pasaría la herencia a este niño. ¿Es eso parte de goel ? No, no es. Y lo que Booz está haciendo aquí es que tienen la costumbre de darle un marido a la mujer que es viuda, que es viuda, darle un hijo a esta mujer que no tiene hijos, que es viuda.

Entonces, está combinando el matrimonio de apalancamiento y el concepto de goel en uno. Para que a Rut le vaya bien. Queremos tratar a Ruth de la manera correcta porque ella es parte de nuestra familia.

Y usted está tratando de entender eso y leer que, como norteamericano, no tiene sentido para nosotros. Lees eso y dices: En cierto modo lo entiendo, pero no del todo. Y no es nada malo con nosotros.

Simplemente no somos parte de esa cultura. Y entonces, cuando entiendes esto, entonces entiendes lo que está sucediendo. Y aquí tenemos una frase que necesita trabajo y necesitamos descubrir qué está pasando.

El Redentor dijo que no puedo redimirlo por mí mismo porque pondría en peligro mi herencia. Canjéalo por ti mismo. Puedes tener mi derecho de redención, porque no puedo redimirlo.

¿Por qué se negó? En primer lugar, tenía, como se llama en términos legales aquí en Estados Unidos, derecho de preferencia. ROFR. Mi nuera es abogada y me dijo que es un acrónimo común que usan los abogados.

Esa persona tiene ROFR, derecho de tanteo. Entonces, este tipo tiene derecho de preferencia. Él se niega.

Eso significa que Booz es el segundo en la fila. Y entonces Booz sería quien haría esto. ¿Por qué se negó? ¿Y qué significa eso de poner en peligro mi propia herencia? Entonces mi esposa tiene a su madre.

Y cuando, mientras su madre siga viva, ella esté viva, tenga 80 años, se mantendrá fuerte. Tan pronto como mamá fallece, mi esposa y sus hermanos heredan todo lo que mamá tiene. Entonces, si mi esposa dice mi herencia, se refiere a la herencia que yo recibiré.

El tipo que está hablando con Booz, ¿está hablando de lo que heredará? Probablemente no, porque es un hombre mayor. Tiene hijos, tal vez nietos, no lo sabemos. Pero probablemente tenga hijos.

Entonces, ¿qué quiere decir con mi herencia? Y este es un problema de traducción aquí mismo. Si miras algunas versiones de la Biblia, dicen: mi patrimonio, mi propiedad. ¿Y qué significa eso con la herencia? ¿Es esa siquiera una buena traducción de mi herencia? De nuevo, lenguaje críptico; conocen las costumbres y todo el mundo sabe de qué habla.

Y de lo que probablemente esté hablando aquí es de las cosas que heredarán mis hijos. En eso parece ser en lo que coinciden los comentaristas. Entonces, va a arruinar las cosas que heredarán mis hijos.

¿Cómo hará eso? Recuerde todo el concepto del hermano Levirato. Si se casa con Rut, la tierra que recibió de Noemí, ¿a quién pertenece ahora? El bebé que tiene Ruth. ¿Obtendrá la tierra? No.

Además, tiene más hijos. Si ella tiene más hijos, él ahora los tiene, tal vez ahora tenga cuatro hijos. Ahora tiene seis u ocho o cuantos sean.

Eso significa que la propiedad que tiene se dividirá entre más hijos. Esa eventualidad, si sucederá o no, fue suficiente para pensar, ya sabes, tal vez esto no sea una buena idea. Tal vez necesito seguir con lo que tengo.

Cultura y todo eso. Entonces, se negó porque no quería poner en peligro que sus hijos obtuvieran menos propiedades suyas. Fascinante.

Y es muy rico. Has leído todo el libro de Rut. Y es tan rico en cultura y tradiciones.

Y todo esto está escondido en la palabra, mi herencia. Entonces, ¿qué haríamos? Deciríamos algo sobre mi propiedad. Luego tal vez una nota a pie de página, las cosas que heredarán mis hijos.

No hace falta explicarlo más, sino una nota a pie de página que explique el concepto de que un cuñado se case con la viuda de su hermano. Eso podría estar en algún lugar, tal vez en la introducción del libro. Nuevamente, estamos tratando de llenar los vacíos para que el lector aproveche el libro al máximo.

Y no podemos cambiar el texto. Tenemos que permanecer lo más cerca posible del texto dentro de lo razonable. Y luego todo este concepto de redimir.

Bueno. Además, en Rut tenemos la palabra hesed. Jesed aparece en el Capítulo 2. Como dijimos en el Capítulo 2, Rut entra en este campo y comienza a espigar.

Y este campo termina siendo propiedad de un hombre llamado Booz. Y entonces Booz le pregunta a su capataz quién está a cargo de los trabajadores, ¿a quién pertenece esa joven? Oh, esa es la nuera de Noemí que vino a Belén desde Moab. Entonces se acerca a Ruth y le dice: Tú eres Ruth.

He oído hablar de ti. Puedes recoger todo lo que quieras. Tenemos cántaros de agua aquí.

Si tienes sed, ve a beber un poco de agua de los cántaros. Tenemos comida aquí. Puedes almorzar con nosotros.

Entonces se sentaron y almorzaron juntos. Y ella dijo que soy de Moab. Soy este pobre don nadie.

Sólo soy esta mujer, esta viuda. ¿Por qué eres tan amable conmigo? Y él le dijo: Porque he oído hablar de tu jesed, de lo que hiciste por Noemí. Y hesed en muchas versiones de la Biblia es bondad, gracia.

Y entonces tenemos la idea de que ella era agradable, amable y amable. Algunos dirían que incluso son leales a Noemí. Entonces, cómo traducimos esta palabra es importante.

Entonces, si eliges la amabilidad, al menos estamos en el estadio. Entonces ella terminó espigando allí. Y trajo a casa mucho grano para ella y para Noemí.

El capítulo tres es cuando ella realmente va y habla con Booz. Por la noche duerme en el lugar donde se trilla. Y tienen el aventamiento de las cosechas de cebada.

Y entonces ella va allí por la noche y se acuesta a su lado. Y cuando intenta despertarse, se despierta. Oh Dios mío.

¿Quién eres? Está sorprendido por la persona que está a su lado. Y ella dijo: Soy tu sierva, Rut. Y las palabras literales que usa.

Ah, por cierto, en el capítulo dos, necesito decir esto. Después de que le diga a Rut, debido a tu hesed hacia Noemí, te permitiré hacer esto. Y luego dijo esto: Que el Señor, bajo cuyas alas has venido en busca de refugio, te bendiga y te recompense por tu hesed.

Avance rápido al capítulo tres. Naomi dice, discúlpeme. Rut le dice a Booz: Extiende tus alas sobre mí, porque eres un pariente redentor. ¿Quién lo dijo primero? El propio Booz.

Ahora ella se lo está diciendo. Que seas mi protector. Que seas mi persona que me cuide.

Que pueda encontrar seguridad, protección, paz, provisión y todo lo demás. En tu casa. Y él le dice: Este jessed es más que el primero.

Este hesed es mayor que el primero. ¿De qué hesed estamos hablando? ¿Qué hizo ella esta vez? Bueno, podría haberse casado con otra persona. Ella no tenía que hacer eso de cuñado.

Y dice que podrías haberte casado con alguien más joven. Podrías haberte casado con alguien rico o con alguien pobre. Habías tenido esa opción.

Y optó por no hacerlo. Elegiste casarte conmigo. O alguien de nuestra familia.

Entonces, en cierto sentido, estaba siendo leal a su marido muerto. Si se casó con alguien fuera de la familia, creo que esa persona no está sujeta a esta cuestión de izquierda-derecha. Que los niños entonces pertenecerían a ese tipo.

Creo. No estoy seguro. Pero lo creo.

Al aceptar casarse con alguien de la familia de Booz o de su clan, ella preserva el nombre de su marido. Ella está preservando, como vimos en el Capítulo 4, está preservando su línea. El niño recibe la propiedad.

Todas esas cosas dependían de que ella se casara con alguien de esa familia. Entonces, tal vez si miramos esto, la palabra lealtad podría ser una mejor traducción de hesed en este contexto. Y ciertamente hay motivos para ello.

Algunas personas piensan que la lealtad podría incluso ser el sentido principal de hesed en el Antiguo Testamento. Por tu lealtad a Rut, ¿eso, discúlpame, por tu lealtad a Noemí en el Capítulo 2, tiene sentido? Ciertamente lo hace. Por tu lealtad a nuestra familia, ¿tiene sentido? Tiene argumentos sólidos para ello.

Entonces tal vez lealtad sería una mejor traducción aquí. O fidelidad, en lugar de bondad, bondad o gentileza. Por eso estamos tratando de encontrar las palabras que comuniquen el significado de la mejor manera.

Entonces, ¿debería traducirse como bondad? Tal vez no. Así que recuerden, cada palabra que usamos y cada frase que usamos está situada en una parte conceptual y real de esa cultura. Entonces, la forma en que piensan y perciben es parte de eso.

La forma en que tienen actividades y prácticas normales, como el matrimonio con levirato, como el go'el , todo está situado en eso juntos. Entonces traducimos el sentido de la palabra en ese contexto particular. Entonces , si hesed puede significar más de una cosa, si significa fidelidad o lealtad en una, entonces usamos esa palabra en la traducción.

Si significa gracia y bondad en otro diferente, entonces lo usamos en la traducción. Por eso siempre traducimos el sentido según lo dicta el contexto en el que se encuentra. Gracias.

Este es el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 10, Desafíos de la traducción y la comunicación, Cuestiones culturales, Parte 2.